Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A skrzydło drugiego cheruba mierzyło pięć łokci, dotykając ściany domu, drugie zaś skrzydło – (długości) pięciu łokci – przylegało do skrzydła cheruba pierwszego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skrzydło drugiego cheruba mierzyło także pięć łokci i dotykało przeciwległej ściany. Drugie skrzydło — o tej samej długości — przylegało do skrzydła cheruba pierwszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także skrzydło drugiego cherubina, na pięć łokci, sięgało ściany domu, a drugie skrzydło, na pięć łokci, sięgało skrzydła drugiego cherubina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także skrzydło Cherubina drugiego na pięć łokci dosięgało ściany domu, a skrzydło drugie na pięć łokci skrzydła Cherubina drugiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także skrzydło Cherub drugiego pięć łokiet miało i dosięgało ściany, a skrzydło jego drugie na piąci łokci dosięgało skrzydła Cherub drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie i skrzydło drugiego cheruba sięgało ściany przybytku i miało pięć łokci, a skrzydło drugie także miało pięć łokci i dotykało skrzydła pierwszego cheruba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak samo skrzydło drugiego cheruba, długości pięciu łokci, dotykało ściany świątyni, a drugie skrzydło, mające także pięć łokci, dosięgało skrzydła drugiego cheruba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedno skrzydło tego cheruba, o długości pięciu łokci, dotykało ściany domu, a drugie skrzydło, o długości pięciu łokci, sięgało skrzydła pierwszego cheruba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podobnie jedno skrzydło drugiego cheruba sięgało ściany domu, drugie zaś dotykało skrzydła pierwszego cheruba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie skrzydło drugiego cheruba, długie na pięć łokci, sięgało ściany Przybytku, a pozostałe skrzydło, mające również pięć łokci, sięgało skrzydła poprzedniego cheruba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І крило іншого херувима пять ліктів, що доторкається до стіни дому, і друге крило пять ліктів, що доторкається до крила другого херувима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także skrzydło drugiego cheruba, długości pięciu łokci, dotykało ściany Domu, a drugie skrzydło, mające także pięć łokci, dosięgało skrzydła drugiego cheruba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I skrzydło jednego cheruba, długie na pięć łokci, dotykało ściany domu, a drugie skrzydło długości pięciu łokci stykało się ze skrzydłem drugiego cheruba. |

1. 1) <x>140 3:1</x>, 2: brak w G. [↑](#footnote-ref-2)